



SERTIFIKAT

diberikan kepada

Zuhratul Aini Mansur, Lc., MA.

Peserta

Pelatihan Menjadi Interpreter Indonesia-Arab

“Teknik dan Strategi Menjadi Interpreter Profesional
Indonesia-Arab”

Diselenggarakan oleh Fakultas Dirasat Islamiyah
UIN Syarif Hidayatullah Jakarta

Jakarta, 25 Juni 2024

Dekan,



Dr. Yuli Yasin, M.A

Interpreter



**Dari Sejarah sampai bentuk latihan
untuk menjadi interpreter
profesional**

Disusun oleh

Dr. Madian M. Muchlis, MA.

Penerjemahan lisan?



- Penerjemahan lisan dalam bahasa Indonesia disebut sebagai juru bahasa.

- Menjadi penerjemahan lisan yang profesional sangat tidak mudah, karena memerlukan keterampilan berbicara, keterampilan berpikir dan keterampilan konsentrasi yang tinggi yang tidak dapat dimiliki secara mudah, kecuali dengan latihan-latihan yang intensif.



Tahukan Anda?

Perempuan sangat berbakat dalam keterampilan penerjemahan lisan.



Namun, secara umum di Indonesia lebih banyak laki-laki daripada perempuan. Faktanya hanya ada 2 perempuan yang menjadi penerjemah lisan versus bahasa Arab-Indonesia dan selebihnya laki-laki.

Apa yang dimaksud penerjemahan lisan?



- Penerjemah lisan, atau dalam bahasa Inggris disebut "interpreter," merujuk pada individu atau sistem komputer yang memiliki kemampuan untuk menerjemahkan ucapan dari satu bahasa ke bahasa lain secara lisan atau lisan ke teks, dengan tujuan untuk memfasilitasi komunikasi antara individu atau kelompok yang berbicara dalam bahasa yang berbeda.
- Penerjemah lisan bekerja dalam situasi di mana ada kebutuhan untuk komunikasi segera antara individu atau kelompok yang tidak memahami bahasa satu sama lain, seperti konferensi internasional, pertemuan bisnis, atau situasi medis darurat di mana penting untuk memahami dan merespons informasi secara cepat.
- **Penerjemahan lisan merupakan proses pengalihan pesan dari satu bahasa ke bahasa yang lain yang dilakukan secara lisan.**



Penerjemahan Lisan (Interpreter)

MUNCULNYA PENERJEMAHAN LISAN, SECARA UMUM DIKARENAKAN....



Secara umum, penerjemahan lisan muncul karena adanya kebutuhan untuk memahami tawanan perang yang memiliki bahasa yang berbeda, sehingga menerjemahkan menjadi jembatan yang menghubungkan antara tawanan perang dan yang menawan.





Sejarah Penerjemahan Lisan

Sejarah Penerjemahan Lisan menurut Nababan

Perkembangan Awal Pengalihbahasaan

Secara terpisah, perkembangan penerjemahan—dalam hal ini terkhusus penerjemahan lisan—tidak dapat dipisahkan dari bangsa Romawi dan Yunani.

Buku karya Julius Caesar, *De Bello Gallico* merupakan pedoman bagi para alihbahasawan. Pada saat ini, penerjemahan lisan bisa dikatakan telah merambah dunia politis karena pada era ini kaisar Roma telah menggunakan jasa penerjemah lisan untuk berunding dengan kepala suku yang wilayahnya akan ditaklukkan.

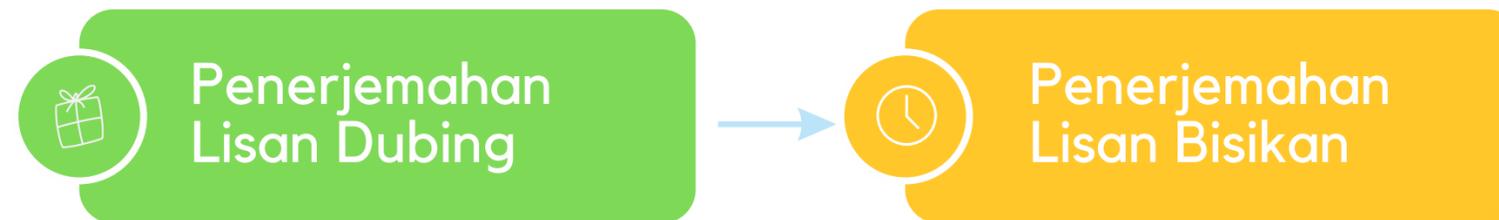
Perkembangan Pada Abad Pertengahan

Peran yang sangat penting dalam misi perdamaian dan berbagai perundingan pada saat perang terjadi. Para penerjemah lisan juga membantu dalam dunia perdagangan. Juga menerjemahkan pengetahuan.

Perkembangan Pengalihbahasaan Modern

Perkembangan penerjemahan lisan di abad modern mencerminkan transformasi mendalam dalam cara manusia berkomunikasi di era globalisasi ini, dengan teknologi menjadi kunci utama dalam memfasilitasi komunikasi lintas bahasa

Jenis-Jenis Penerjemahan Lisan





Problem dalam penerjemahan Lisan

Kecepatan dan Ketepatan

harus mampu mengikuti percakapan dengan cepat dan secara akurat menerjemahkan pesan dari satu bahasa ke bahasa lain tanpa mengurangi kejelasan atau makna.

Kesulitan Bahasa

Interpreter mungkin menghadapi kosakata atau frasa yang tidak biasa atau sulit diterjemahkan, terutama dalam konteks teknis atau medis

Perbedaan Budaya

Penerjemah harus memahami dan mempertimbangkan perbedaan budaya antara pembicara dan pendengar untuk memastikan pesan yang diterjemahkan sesuai dengan konteks budaya yang benar.



Etika dan Kerahasiaan

Interpreter diharapkan untuk menjaga kerahasiaan dan netralitas dalam setiap penerjemahan mereka, yang dapat menjadi tantangan terutama dalam situasi-situasi yang sensitif seperti dalam konseling atau pengadilan.

Penyesuaian Gaya Bahasa

Interpreter harus mampu menyesuaikan gaya bahasa dan tingkat formalitas sesuai dengan konteks komunikasi, misalnya dari bahasa informal sehari-hari menjadi bahasa yang lebih formal dalam presentasi publik.

Penerjemahan Pidato/ Presentasi panjang

Menerjemahkan pidato atau presentasi panjang memerlukan konsentrasi dan daya ingat yang tinggi untuk memastikan konsistensi dan kejelasan dalam keseluruhan penerjemahan.





Kesulitan dalam Penerjemahan Lisan





Kesulitan dalam Penerjemahan Lisan





Penerjemahan Lisan (Interpreter)

WAKTU

Seorang interpreter adalah seseorang yang menerjemahkan bahasa secara lisan dan langsung.

Interpretasi dilakukan secara real-time. Interpreter bekerja di saat yang sama dengan pembicara asli, seperti dalam konferensi, rapat, atau percakapan telepon

JENIS

Simultaneous Interpretation: Interpreter menerjemahkan secara bersamaan dengan pembicara asli.

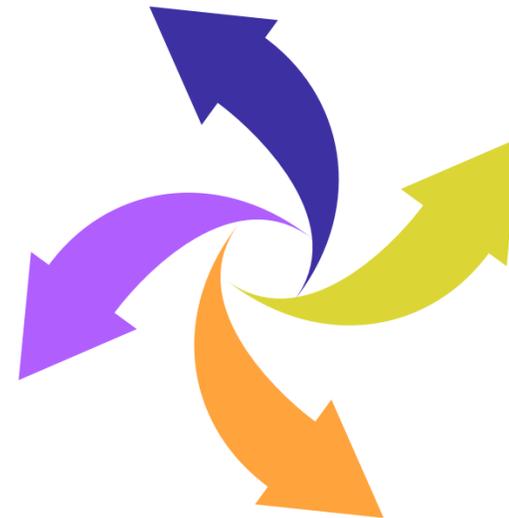
Consecutive Interpretation: Interpreter menunggu sampai pembicara selesai berbicara, kemudian menerjemahkan.

KEAHLIAN

Keahlian: Interpreter harus memiliki kemampuan mendengarkan yang baik, kefasihan dalam bahasa sumber dan target, serta kemampuan untuk berpikir cepat dan akurat.

ALAT

Kadang-kadang menggunakan alat bantu seperti headset, mikrofon, dan perangkat lain untuk membantu dalam proses interpretasi.





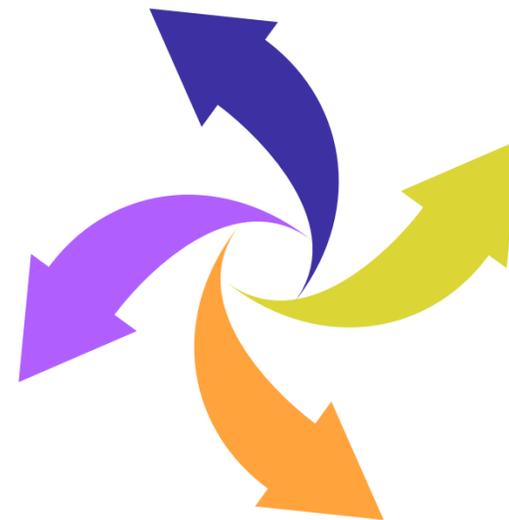
Penerjemahan Tulisan (Translator)

WAKTU

Penerjemahan teks tidak dilakukan secara real-time. Translator memiliki waktu untuk membaca, memahami, dan kemudian menerjemahkan teks dengan akurat.

JENIS

Penerjemahan bisa mencakup berbagai jenis teks, seperti dokumen, buku, artikel, situs web, dan lain-lain.



KEAHLIAN

Translator memerlukan keterampilan menulis yang baik dalam bahasa target, pemahaman mendalam tentang bahasa sumber, serta kemampuan untuk melakukan riset jika diperlukan untuk memahami konteks atau terminologi tertentu.

ALAT

Translator sering menggunakan alat bantu seperti kamus, perangkat lunak terjemahan, dan alat bantu referensi lainnya untuk memastikan akurasi dan konsistensi dalam terjemahan.

Teknik dalam Penerjemahan Lisan



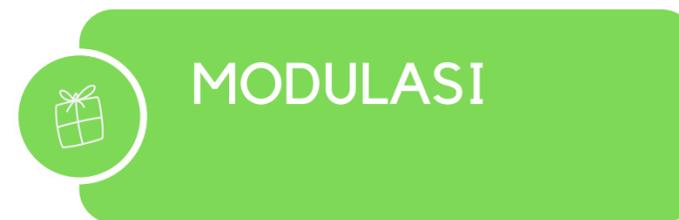
Dalam menganalisis pesan sumber, penerjemah lisan harus mampu mengidentifikasi point penting dari keseluruhan ujaran yang disampaikan penutur.



Penambahan dilakukan oleh penerjemah dengan tujuan untuk memperjelas makna yang secara ellipsis disampaikan oleh tuturan sumber.



Transposisi merupakan bagian dari pergeseran yang dilakukan dalam penerjemahan karena adanya perbedaan unsur-unsur gramatikal antara bahasa sumber dengan bahasa sasaran. Sebagai contoh, pergeseran kelas kata dari verba menjadi nomina atau sebaliknya.



modulasi dapat berupa pengubahan kalimat dari aktif menjadi pasif atau sebaliknya, negatif menjadi positif, tersirat menjadi tersurat, dan sebagainya.



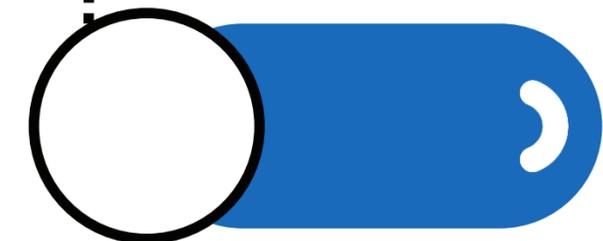
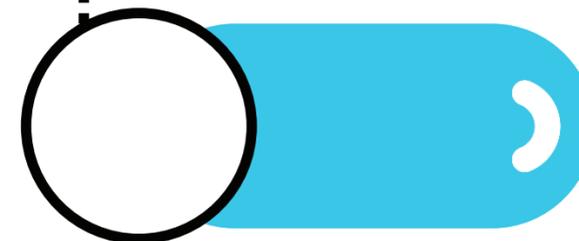
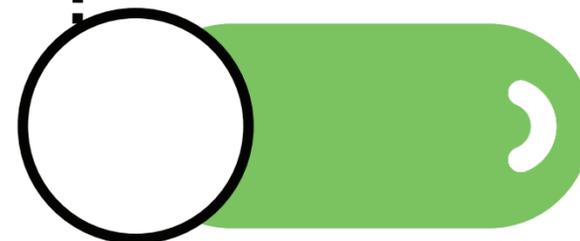
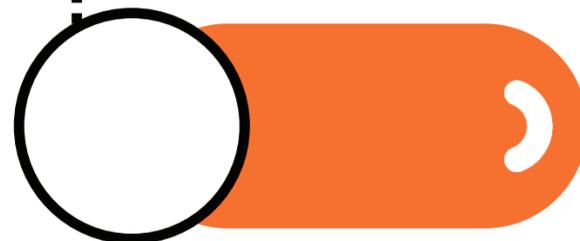
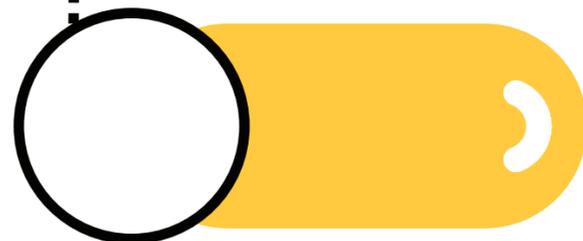
terjemahan yang mengutamakan padanan kata atau ekspresi di dalam bahasa sasaran yang mempunyai rujukan atau makna yang sama dengan kata atau ekspresi di dalam bahasa sumber

Prospektif Penerjemahan di Era Globalisasi

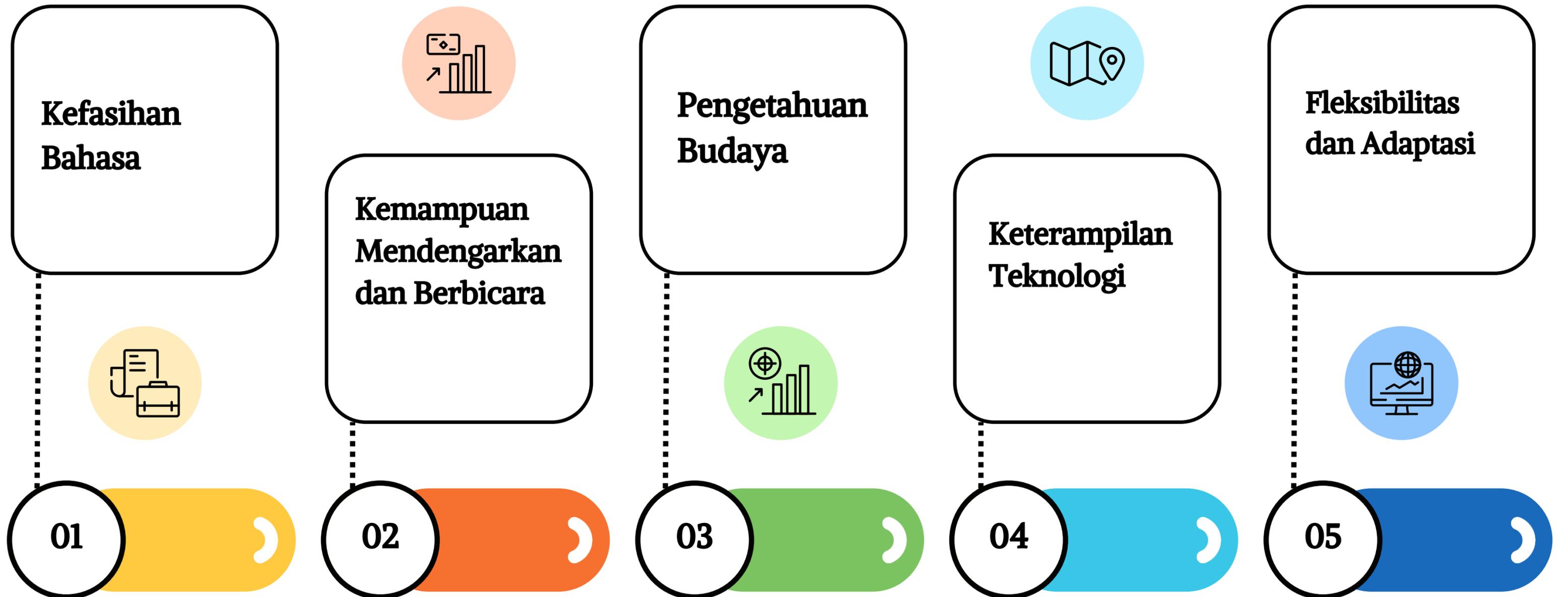
Interpreter di era globalisasi menjadi pekerjaan yang memiliki prospek yang bagus, lebih-lebih mereka yang kemampuan bahasa asingnya mumpuni.

Interpreter memiliki prospek yang sangat cerah di era globalisasi karena semakin terhubungnya dunia dan meningkatnya kebutuhan untuk komunikasi lintas budaya dan bahasa.

prospektif interpreter di era globalisasi: Peningkatan hubungan internasional, ekspansi bisnis global, pertumbuhan pariwisata dan perhotelan, pendidikan internasional, media dan hiburan, layanan kesehatan dan sosial, bantuan kemanusiaan dan pengungsi, dan pengembangan teknologi.



Keterampilan Penerjemahan di Era Globalisasi





Latihan Mendengarkan Aktif



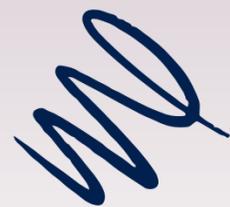
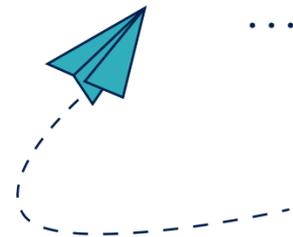
Latihan Shadowing



Latihan Interpreting Simultan



Latihan Peningkatan Kosakata





Bentuk Latihan Menjadi Interpreter



Peningkatan Pemahaman Budaya



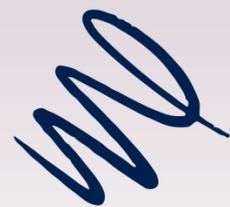
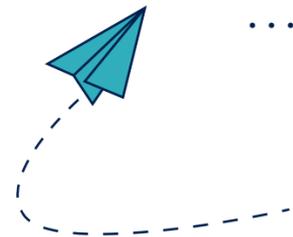
Latihan Teknologi

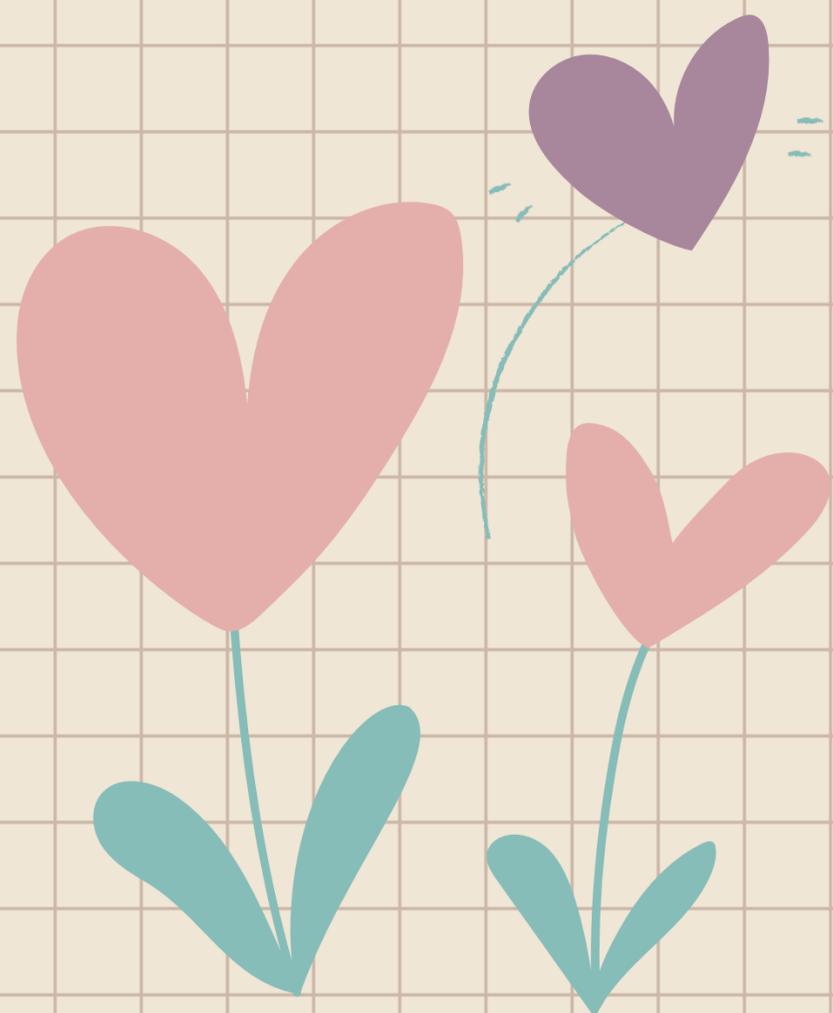


**Latihan Keterampilan Tambahan
(Public speaking & Stress management)**



Kursus dan Sertifikasi





شكر
جزيل